



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CONTENTS

RADIO

Amateur Radio Station Communications

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of PERU

Lima May 8, 1964

Entered into force May 8, 1964

RADIO

Communications entre stations radio d'amateurs

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement du PÉROU

Lima le 8 mai 1964

En vigueur le 8 mai 1964

43 208 601 / 43 278 159
b 2973625

b 1638026



CONTENTS

	PAGE
I Note dated May 8, 1964 from the Ambassador of Canada to Peru to the Minister of Foreign Affairs of Peru	4
French translation of Note No. I	5
II Note dated May 8, 1964 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru	7
English translation of Note No. II	8
French translation of Note No. II	9

RADIO

TORONTO
 Mackenzie Building, 35 Adelaide St. East
 Entered into force May 8, 1964

MONTREAL
 Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West
 Entered into force May 8, 1964

Prix 35 cents Catalogue No. 14-764-14

Communications entre stations radio d'amateurs
 Règle Dufur, F.R.S.C. Règle Dufur, M.S.R.C.

Echange de Notes entre le Gouvernement du Canada
 et le Gouvernement du Pérou

Lima le 8 mai 1964

En vigueur le 8 mai 1964

1964-1-10000

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING THE PERU PERMITTING THE GOVERNMENT OF PERU TO CONSTITUTE AN AGREEMENT PERMITTING THE GOVERNMENT OF CANADA TO EXCHANGE AND TRANSMIT RADIO STATIONS, CABLES AND PERU TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS THROUGH THE PERU STATIONS.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I Note en date du 8 mai 1964 de l'Ambassadeur du Canada au Pérou au Ministre des Affaires étrangères du Pérou 4

Traduction française de la Note I 5

II Note en date du 8 mai 1964 du Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur du Canada au Pérou 7

Traduction anglaise de la Note II 8

Traduction française de la Note II 9

conditions:

1. The stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

(a) the stations exchange such third party communications and not paid any direct or indirect compensation therefor; and

(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unique character, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Peru is prepared to accept the foregoing provisions I have the honor to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada

FREEMAN M. TOVELL
Ambassador of Canada

AMLA

AMLA

EXCHANGE OF NOTES (May 8, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF PERU CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMIT-
TING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND PERU TO EXCHANGE
MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

TABLE DES MATIÈRES

The Ambassador of Canada to Peru to the Minister of Foreign Affairs of Peru

CANADIAN EMBASSY

LIMA, May 8, 1964.

No. 30

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Peru is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FREEMAN M. TOVELL,
Ambassador of Canada.

To His Excellency Dr. Fernando Schwalb L.A.,
Minister of Foreign Affairs,
LIMA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 8 mai 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET D'AUTRES COMMUNICATIONS POUR DES TIERS.

I

LIMA, 8 de mayo de 1964

L'Ambassadeur du Canada au Pérou au Ministre des Affaires étrangères du Pérou

Señor Embajador:
AMBASSADE DU CANADA

LIMA, le 8 mai 1964

N° 30

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, que nos deux gouvernements concluent un Accord afin de permettre aux stations radio d'amateurs du Canada et du Pérou, régulièrement établies en conformité de la législation en vigueur dans nos pays respectifs, d'échanger des messages ou d'autres communications pour des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et du Pérou pourront échanger des messages ou d'autres communications pour des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant ainsi pour des tiers ne touchent pas de rémunération directe ou indirecte à ce titre;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour motiver le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement du Pérou agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé n'importe quand, moyennant préavis de soixante jours par l'un ou l'autre gouvernement.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

FREEMAN M. TOVELL,
Ambassadeur du Canada

Excelsencia al señor
Freeman M. Tovell
Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb
Ministre des Affaires étrangères

LIMA

(Translation)

(Translation) II

The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

LIMA, 8 de mayo de 1964

(H) N° 17

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 30, de esta misma fecha, en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos países para permitir que estaciones de radio-aficionados del Perú y del Canadá, debidamente establecidas de conformidad a la legislación vigente de nuestros respectivos países, intercambien mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes bajo las siguientes condiciones:

Las Estaciones de aficionados del Perú y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando:

- a) las estaciones de aficionados que lleven a cabo dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes no reciban ninguna clase de compensación directa o indirecta por ellas; y
- b) tales comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, por las cuales debido a su poca o ninguna importancia, no se justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas;

y que el Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha y estará sujeto a desahucio en cualquier momento, previo aviso de sesenta días por uno u otro Gobierno.

El Gobierno del Perú acepta los términos de su propuesta y, la presente y la de Vuestra Excelencia que contesto, constituyen ambas un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Sgd. FERNANDO SCHWALB L.A.

A Su Excelencia el señor
Freeman M. Tovell

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
LIMA.

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Peru to the Ambassador of Canada to Peru

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

LIMA, 8th of May 1964.

(H) No. 17

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to refer to your Excellency's kind note, No. 30, of the same date, in which, on instructions from your Government, you propose that an agreement be concluded between our two countries to permit amateur radio stations of Canada and Peru, duly established in accordance with the legislation in force in our respective countries, may exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Peru may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;

and that the agreement will enter into force from today's date and be subject to termination at any time, on sixty days' notice by either Government.

The Government of Peru accepts the terms of your proposal and, this note and that of Your Excellency, to which I reply, together constitute an agreement between our respective Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Sgd.) FERNANDO SCHWALB L.A.

His Excellency

Freeman M. Tovell

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada

LIMA.

(Traduction)

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur du
Canada au Pérou

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 8 mai 1964

(H) N° 17

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre aimable Note, n° 30, en date d'aujourd'hui, où, d'ordre de votre Gouvernement vous proposez que nos deux pays concluent un Accord afin de permettre aux stations radio d'amateurs du Canada et du Pérou, régulièrement établies en conformité de la législation en vigueur dans nos pays respectifs, d'échanger des messages et d'autres communications pour des tiers, aux conditions ci-après:

Les stations d'amateurs du Canada et du Pérou pourront échanger des messages et d'autres communications pour des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant ainsi pour des tiers ne touchent pas de rémunération directe ou indirecte à ce titre;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour motiver le recours aux services publics de télécommunications;

et l'Accord entre en vigueur à compter d'aujourd'hui et pourra être dénoncé n'importe quand, moyennant préavis de soixante jours par l'un ou l'autre gouvernement.

Le Gouvernement du Pérou agréé les conditions de votre proposition, de sorte que la présente Note et la vôtre à laquelle je réponds constituent un Accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Signé: FERNANDO SCHWALB

Son Excellence Monsieur Freeman M. Tovell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
LIMA



3 5036 20091949 9

(Translation)

(Traduction)

The Minister of Foreign Affairs of Parliament and the Ambassador of Canada to Paris

Le Ministre des Affaires étrangères du Parlement et l'Ambassadeur du Canada à Paris

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

or through your bookseller.

ou chez votre libraire.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/11

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/11

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1965

Roger Duhamel, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie

Ottawa, Canada

1965

Signé: FERNANDO SCHWABE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

AMLI